

## Étude sur les Limites de ChatGPT dans la Traduction des Textes politiques selon: les Critères de « Fidélité, Clarté et Adéquation »

JIN Junhua<sup>[a],\*</sup>; TU Wanwen<sup>[b]</sup>

<sup>[a]</sup> Department of Foreign Languages, China Foreign Affairs University, Beijing, China.

<sup>[b]</sup> School of Translation and Interpreting, Faculty of Foreign Studies, Beijing Language and Culture University, Beijing, China.

\*Corresponding author.

Received 11 December 2024; accepted 16 January 2025

Published online 26 February 2025

### Résumé

La technologie de l'intelligence artificielle a connu un développement fulgurant au XX<sup>e</sup> siècle. À l'heure actuelle, l'IA a un impact majeur sur divers secteurs d'activité. L'application de l'IA en tant qu'outil de traduction attire beaucoup d'attention dans le domaine de la traduction. La traduction des textes politiques chinois exige une plus grande précision que celle des autres types de textes. Vu les spécificités des textes politiques, il est nécessaire d'évaluer la performance de l'intelligence artificielle dans ce domaine. Nous prenons le Rapport au XX<sup>e</sup> Congrès du Parti communiste chinois comme objet de recherche. La traduction est effectuée par le modèle le plus récent, ChatGPT-4o mini. En nous référant à la traduction officielle, nous évaluons la traduction générée par ce modèle selon les critères de « Fidélité, Clarté et Adéquation ». Les résultats de l'étude révèlent que malgré une qualité dans l'ensemble acceptable, la traduction générée par ChatGPT ne respecte pas ces trois critères dans certaines parties. Vu ces limites, ChatGPT ne constitue pas encore une menace fondamentale à la traduction humaine. En particulier, en ce qui concerne les textes politiquement sensibles, la traduction humaine est indispensable. Cela dégage un axe clair pour l'enseignement de la traduction : développer les compétences en édition post-traduction basées sur la traduction assistée par ordinateur, une approche conforme aux tendances contemporaines en traduction.

**Mots-clés:** ChatGPT ; Limites ; Traduction des textes politiques ; Critères de « Fidélité, Clarté et Adéquation » ; Rapport au XX<sup>e</sup> Congrès du Parti communiste chinois

Jin, J. H., & Tu, W. W. (2025). Étude sur les Limites de ChatGPT dans la Traduction des Textes politiques selon: les Critères de « Fidélité, Clarté et Adéquation ». *Canadian Social Science*, 21(1), 1-9. Available from: <http://www.cscanada.net/index.php/css/article/view/13703>  
DOI: <http://dx.doi.org/10.3968/13703>

### 1. INTRODUCTION

Dans l'ère actuelle où la technologie se développe très vite, la technologie de l'intelligence artificielle connaît une ascension fulgurante, avec des domaines d'application qui s'élargissent sans cesse, touchant progressivement tous les secteurs de la société, y compris celui de la traduction. Grâce à ses avantages significatifs tels que l'efficacité, la commodité et le faible coût, la traduction assistée par l'intelligence artificielle est largement adoptée et promue à l'échelle mondiale. Aujourd'hui, la traduction automatique est devenue une force incontournable dans l'industrie des services linguistiques, transformant profondément l'écosystème et les tendances de développement de ce secteur. Selon le Rapport sur le développement de l'industrie de la traduction en Chine 2024, publié par l'Association chinoise de la traduction, la traduction automatique est désormais couramment utilisée dans le secteur des services linguistiques, avec 52,9 % des projets en 2023 ayant recours à cette technologie, et 81,5 % des entreprises de traduction ayant déjà mis en place ou ayant l'intention d'adopter des technologies de grand modèle (Association chinoise de la traduction, 2024).

En Chine, les textes politiques publiés par les institutions nationales, en tant que vecteurs importants des politiques et des lignes directrices de l'État,

possèdent une autorité et une influence significatives, et constituent un moyen essentiel pour la communauté internationale d'interpréter la politique chinoise. Ainsi, des textes politiques correctement traduits permettent à la communauté internationale de mieux comprendre les propositions politiques et les philosophies de gouvernance chinoises. Ces dernières années, de plus en plus de chercheurs chinois s'engagent dans des recherches dans ce domaine. Ils estiment que, lors de la traduction des termes politiques à la chinoise, il faut non seulement « avoir la conscience politique », soit refléter la position chinoise et l'esprit chinois, mais également « comprendre les affaires étrangères », soit savoir prendre en compte les différences considérables entre la Chine et les pays anglo-saxons en termes de systèmes politiques, de systèmes linguistiques et d'habitudes de pensée des publics (Huang, 2017).

Les grands modèles de langage d'intelligence artificielle sont-ils suffisamment performants dans la traduction des textes politiques chinois ? Dans une analyse des résultats de la traduction de discours à la chinoise par des grands modèles de langage, des chercheurs ont découvert que ChatGPT a le potentiel de devenir un outil efficace de prétraitement, capable de fournir des traductions initiales en anglais de haute qualité, améliorant ainsi l'efficacité et la qualité de la traduction. Cependant, le travail de ce modèle est encore loin d'être « satisfaisante » (Wen et Tian, 2024). En ce qui concerne la traduction des discours à la chinoise et des textes politiques en français, ce domaine de recherche reste encore inexploré, et peu de gens ont évalué la qualité des traductions en français réalisées par des grands modèles de langage. La principale différence entre la traduction du chinois vers l'anglais et celle du chinois vers le français réside dans le volume de paramètres d'entraînement des modèles de langage, avec un plus grand nombre de paramètres pour l'anglais que pour le français. Des chercheurs de l'Université de Californie à Berkeley ont constaté que les grands modèles de langage, représentés par ChatGPT, ont une performance moins bonne dans la production de textes non-anglais que dans celle de textes anglais. (Fleisig E. et al., 2024). Par conséquent, dans le domaine de la traduction des textes politiques chinois en français, une étude approfondie des outils de traduction assistée par l'intelligence artificielle, représentés par ChatGPT, et une évaluation de leurs performances selon les critères de « Fidélité, Clarté et Adéquation », en particulier en termes d'exactitude, revêtent une importance significative pour améliorer la qualité de la traduction des textes politiques chinois et pour favoriser les échanges culturels et politiques entre la Chine et la France. Cela peut également fournir une base théorique et des directives pratiques pour l'optimisation et le développement de la technologie de traduction assistée

par l'intelligence artificielle dans le domaine de la traduction de textes politiques.

## 2. REVUE DE LA LITTÉRATURE

### 2.1 Sur les critères de traduction de « Fidélité, Clarté et Adéquation »

En 1898, le traducteur Yan Fu a introduit dans son ouvrage « Théorie de l'évolution » les trois critères de traduction connus sous le nom de « Fidélité, Clarté et Éléance ». La « fidélité » se réfère à l'exactitude du sens, ce qui signifie que la traduction doit être précise, sans déviation, omission ou ajout arbitraire de contenu. La « clarté » indique que la traduction ne doit pas se limiter à la forme du texte source et doit être fluide et claire. Enfin, l'« éléance » fait référence à l'utilisation de mots appropriés, cherchant à atteindre la beauté et la simplicité de l'écriture. Ces trois critères ont progressivement acquis une influence considérable dans le domaine de la traduction en Chine.

À la fin des années 1970, le célèbre traducteur chinois Liu Chongde a proposé les critères de traduction « Fidélité, Clarté et Adéquation », en intégrant les trois principes de traduction d'A.F. Tytler, un traducteur britannique, et les principes de Yan Fu. Liu a conservé les deux premiers critères « fidélité » et « clarté », tout en remplaçant l'« éléance » par la notion de « adéquation », qui signifie que le texte traduit doit correspondre au style du texte source (Liu, 1979). Les principes de « Fidélité, Clarté et Adéquation » sont largement reconnus au sein de la communauté des traducteurs chinois et sont souvent cités dans les recherches en traduction.

Actuellement, les études sur les critères de « Fidélité, Clarté et Adéquation » en Chine se concentrent principalement sur l'interprétation de ces trois critères, ainsi que sur l'application de ces trois critères pour analyser des œuvres. Par exemple, Tan Weiguo (2011) a comparé les principes de traduction de trois maîtres, Yan Fu, Tytler et Liu Chongde. Li Yuliang (2002) a examiné la scientificité de ces critères de traduction. Liu Luoyi (1994) a analysé en profondeur la subtilité de la notion de « Adéquation ». Selon Li Chunjiang (2011), les critères de « Fidélité, Clarté et Adéquation » sont particulièrement applicables dans le domaine de la traduction de l'anglais scientifique et technique. Shen Baocai (2002) a affirmé que les manuels de traduction devraient strictement respecter ces critères de traduction, pour obtenir la même « impression » que l'œuvre originale. Une recherche dans la base de données CNKI avec « Fidélité, Clarté et Adéquation » comme mot-clé révèle que la plupart des articles se concentrent sur l'application de ces critères dans la traduction entre l'anglais et le chinois, tandis que les études sur la traduction entre le français et le chinois sont relativement rares.

## 2.2 Sur l'application de ChatGPT à la traduction

Depuis leur introduction, les outils de traduction assistée par l'intelligence artificielle représentés par ChatGPT ont montré des avantages intrinsèques par rapport aux traductions automatiques précédentes. La traduction automatique a connu trois phases de développement : la traduction automatique basée sur des règles (Rule-Based Machine Translation, RBMT), la traduction automatique statistique (Statistical Machine Translation, SMT) et la traduction automatique neuronale basée sur l'apprentissage profond (Neural Machine Translation, NMT). L'arrivée de ChatGPT a marqué le début d'une quatrième phase dans l'évolution de la traduction automatique. Contrairement aux précédents systèmes de traduction, les outils de traduction assistée par l'intelligence artificielle, représentés par ChatGPT, sont des modèles de traitement du langage naturel, la traduction n'est qu'une de leurs nombreuses fonctions. Grâce à un pré-entraînement à grande échelle, l'IA est capable de comprendre et de générer des textes en langage naturel sans qu'il soit nécessaire de concevoir des règles ou des modèles statistiques spécifiques, ce qui lui permet de traiter des phrases et des paragraphes complexes de manière plus fluide et précise.

Les chercheurs, tant en Chine qu'à l'étranger, partagent généralement l'avis que les outils de traduction assistée par l'intelligence artificielle, tels que ChatGPT, surpassent les traductions automatiques traditionnelles. Certains chercheurs estiment que leurs performances en matière de qualité de traduction, de capacité de révision et d'optimisation des phrases devraient devenir un nouvel axe de recherche dans le domaine des études de traduction (Geng & Hu, 2023). Des études récentes ont résumé les avantages de l'application de ChatGPT à la traduction. Par exemple, Grimm et ses collègues ont constaté que ChatGPT-4 était capable de produire des contenus précis et compréhensibles en anglais, en espagnol et en chinois, ce qui revêt une importance significative dans le domaine de la traduction médicale, notamment pour réduire les écarts d'accessibilité aux services de santé et de littéracie en santé. De même, Awadh et d'autres chercheurs estiment que l'intelligence artificielle se montre à la hauteur des traducteurs humains dans la traduction de textes scientifiques.

Cependant, de nombreuses recherches récentes se concentrent sur la traduction collaborative homme-machine à l'ère de l'intelligence artificielle. Les modèles d'intelligence artificielle générative ne se contentent plus d'être de simples moteurs de recherche d'informations connues ; grâce à un pré-entraînement sur d'énormes ensembles de données textuelles et à l'apprentissage profond, ils ont acquis la capacité de comprendre et de générer un langage humain, devenant ainsi une intelligence puissante capable de jugements, de raisonnements et de réponses précises et cohérentes. Ces modèles peuvent

réaliser des tâches multi-thématiques, multi-tâches et multimodales, présentant des caractéristiques « quasi-humaines » en matière de vision, d'écoute et d'expression orale (Bai, 2023). Des chercheurs chinois, tels que Ren Wen, soutiennent que la relation entre les traducteurs humains et l'intelligence artificielle n'est plus un rapport unidimensionnel entre un sujet et un objet, mais plutôt un comportement d'interaction réciproque. L'intelligence artificielle peut non seulement traduire en temps réel des textes multilingues, mais également modifier et peaufiner les traductions en fonction des instructions humaines, ajuster le style, analyser le texte et les émotions, et évaluer les traductions tout en proposant des suggestions d'amélioration. Cette interaction se déroule de manière « quasi-humaine » avec les traducteurs humains. Pour que cette interaction se déroule de manière fluide, elle doit respecter le principe d'efficacité (vérité des propositions, correctitude des normes et sincérité subjective). Cela se traduit par des instructions et des dialogues qui doivent être réels et clairs, logiques et conformes à l'éthique, visant ainsi à garantir la compréhension mutuelle et la sincérité des attitudes, qui sont des règles et des prémisses que les deux parties acceptent ou présupposent (Ren, 2024).

## 3. CONCEPTION DE LA RECHERCHE

### 3.1 Questions de recherche

Cette étude vise à répondre aux questions suivantes : La traduction générée par ChatGPT, représentant des outils de traduction assistée par l'intelligence artificielle, atteint-elle les critères de « Fidélité, Clarté et Adéquation » ? Les outils de traduction assistée par l'intelligence artificielle ont-ils le potentiel de remplacer les traducteurs humains dans la traduction des textes politiques chinois ?

### 3.2 Choix du document à traduire

Le document source utilisé pour cette étude est le texte intégral du Rapport au XX<sup>e</sup> Congrès du Parti communiste chinois. Gong Weibin, vice-président de l'École centrale du Parti communiste chinois (Académie nationale de l'administration), a souligné l'importance de ce rapport, considérant qu'il traite de manière systématique des questions théoriques et pratiques majeures relatives au maintien et au développement du socialisme à la chinoise dans la nouvelle ère. Il répond de manière claire aux questions pertinentes pour la Chine, le monde, le peuple et l'époque, tout en formulant des plans stratégiques pour des enjeux cruciaux touchant la continuité de la cause du Parti et de l'État, l'avenir du socialisme à la chinoise ainsi que le grand renouveau de la nation chinoise. De plus, il a proposé des déploiements globaux pour un certain nombre de décisions majeures concernant la construction d'un État moderne socialiste dans la nouvelle ère et le nouveau parcours du grand renouveau de la

nation chinoise, ce qui lui confère une place historique et une signification profonde (Gong, 2022). En d'autres termes, ce rapport est l'un des documents les plus importants dans le domaine politique chinois au cours de la dernière décennie. Des chercheurs tels que Wen Xu ont résumé les caractéristiques linguistiques de ce rapport : premièrement, la structure linguistique est soignée, avec un usage fréquent de structures quadripartites, une précision sémantique et une concision, ainsi que des structures parallèles et juxtaposées au niveau des phrases. Deuxièmement, le rapport possède une profonde connotation culturelle, ancrée dans la culture et les valeurs traditionnelles chinoises. Troisièmement, il présente une pensée politique profonde, offrant des jugements et des discours précis et autoritaires sur des événements majeurs nationaux et internationaux. Quatrièmement, il reflète des caractéristiques distinctes de notre ère, contenant une série de nouvelles idées, assertions, pensées et exigences stratégiques (Wen et Tian, 2024). Au regard de ces éléments, le choix du Rapport au XX<sup>e</sup> Congrès du PCC comme objet d'étude s'avère particulièrement pertinent.

### 3.3 Choix de la version de ChatGPT

Étant donné que l'objectif de cette recherche est d'évaluer la qualité de traduction des outils de traduction assistée par l'intelligence artificielle, il faut sélectionner une version appropriée de ChatGPT pour mener à bien cette étude. ChatGPT est une application développée par OpenAI, qui en a proposé plusieurs versions. Le modèle ChatGPT-3.5 Turbo est un modèle relativement ancien dans la série ChatGPT, mais il a toujours une grande valeur pratique en raison de sa rapidité de réponse et de son coût réduit. Ce modèle fonctionne sur la base de connaissances recueillies avant septembre 2021. En revanche, ChatGPT-4 Turbo est une technologie optimisée de grande envergure, dotée de caractéristiques multimodales, offrant des réponses plus détaillées et précises, et présentant moins de risques de générer des hallucinations. Ce modèle repose sur des ressources Internet filtrées et renforcées jusqu'en décembre 2023. Les modèles GPT-4o et GPT-4o mini sont les plus récents, les plus performants et les plus avancés, capables d'exécuter des tâches complexes et multi-étapes. Leur capacité d'extraction de données, de classification et de raisonnement linguistique surpassent largement celles des versions antérieures. Ils utilisent un ensemble de données et des connaissances professionnelles collectées jusqu'en juin 2024. Compte tenu des caractéristiques des versions mentionnées, le modèle ChatGPT-4o mini est choisi comme outil de recherche.

## 4. RÉSULTATS DE LA RECHERCHE

À travers l'analyse de la traduction en français du Rapport au XX<sup>e</sup> Congrès du PCC générée par ChatGPT, nous avons constaté que la qualité de cette traduction

est plutôt satisfaisante. Les erreurs grammaticales y sont peu nombreuses, les informations essentielles sont généralement complètes, et le texte est compréhensible pour les lecteurs. Ainsi, pour une compréhension basique du contenu du rapport, cette traduction peut être jugée acceptable. Néanmoins, au cours de cette étude, nous avons relevé des problèmes de détail dans cette traduction, que nous allons examiner pour nous rendre compte de l'écart de la traduction de ChatGPT par rapport au critères de « Fidélité, Clarté et Adéquation ».

### 4.1 Écart par rapport au critère de « Fidélité »

Le critère de « Fidélité » stipule que la traduction doit préserver le sens du texte original sans ajout ni omission d'informations. Bien que la traduction en français du Rapport au XX<sup>e</sup> Congrès du PCC générée par ChatGPT soit globalement précise, elle présente des inexactitudes, des erreurs de traduction et des omissions.

#### 4.1.1 Erreurs de traduction

##### Exemple 1 :

T.O. : 实践没有止境, 理论创新也没有止境。

T.T. : La pratique est infinie, tout comme l'innovation théorique.

Analyse : En nous référant à la traduction officielle de cette phrase, qui est « L'innovation théorique est sans limites, tout comme la pratique », nous constatons que ChatGPT a mal compris le texte original. Selon le texte original, « la pratique » est l'élément principal, tandis que « l'innovation théorique » est secondaire. Cependant, dans la traduction de ChatGPT, « l'innovation théorique » est interprétée comme l'élément principal, inversant ainsi la hiérarchie. Bien que la structure syntaxique de la traduction de ChatGPT soit similaire à celle de la version officielle, la relation de priorité entre les éléments est inversée, ce qui constitue une erreur de traduction.

##### Exemple 2 :

T.O. : 十年来, 我们经历了对党和人民事业具有重大现实意义和深远历史意义的三件大事: 一是迎来中国共产党成立一百周年.....。

T.T. : Au cours des dix dernières années, nous avons vécu trois événements majeurs d'une importance significative et d'une portée historique pour le Parti et la cause du peuple : le premier est le centenaire du Parti communiste chinois...

Analyse : Dans le cadre du discours politique chinois, les concepts de « Parti » et de « peuple » sont indissociables. Ainsi, le terme « 事业 » fait référence à une cause qui est à la fois celle du Parti et celle du peuple. Toutefois, ChatGPT semble avoir interprété ce terme comme se rapportant uniquement à la cause du peuple, sans lien avec le Parti, ce qui est une compréhension incorrecte du texte original et constitue donc une erreur de traduction.

##### Exemple 3 :

T.O. : 从现在起, 中国共产党的中心任务就是..... 实现第二个百年奋斗目标.....

T.T. : À partir de maintenant, la tâche centrale du Parti communiste chinois est de... réaliser le deuxième objectif de lutte centenaire...

**Analyse :** Selon la traduction officielle « réaliser l'objectif du deuxième centenaire », « 第二个百年奋斗目标 » doit être interprété comme « l'objectif du deuxième centenaire », où « 第二个 » (deuxième) modifie « 百年 » (centenaire), et « le deuxième » et « centenaire » constituent un ensemble qui modifie « 奋斗目标 » (objectif). Cependant, dans la traduction de ChatGPT, « 第二个 » et « 百年 » sont tous deux interprétés comme des modificateurs de « 奋斗目标 ». Pour rendre le rapport dépendancier entre l'adjectif et le nom plus facile à comprendre, nous avons ajouté un mot de liaison « 的 » (de) entre « 第二个百年 » et « 奋斗目标 », ChatGPT a saisi correctement le sens de la phrase et a produit une version correcte : « ... ainsi que l'atteinte des objectifs de lutte pour le deuxième centenaire ».

#### 4.1.2 Cas d'omission dans la traduction

##### Exemple 4 :

T.O. : 过去五年的工作和新时代十年的伟大变革.

T.T. : Le travail des cinq dernières années et les grandes transformations de la nouvelle ère.

**Analyse :** Dans cette phrase, la traduction présente une omission, car ChatGPT a omis le mot « 十年 » (dix ans). Cette erreur est particulièrement surprenante. Dans le système de discours politique chinois, la « nouvelle ère » fait référence à la période depuis le XVIII<sup>e</sup> Congrès du PCC qui s'est tenu en 2012 et « dix ans » fait référence aux dix années qui se sont écoulées entre le XVIII<sup>e</sup> Congrès et le XX<sup>e</sup> Congrès du PCC. En omettant cette information très importante, ChatGPT a commis une erreur de traduction.

##### Exemple 5 :

T.O. : 既不能刻舟求剑、封闭僵化, 也不能照抄照搬、食洋不化。

T.T. : Nous ne devons pas être figés dans une approche rigide et dogmatique, ni simplement copier et reproduire des idées sans adaptation.

**Analyse :** La phrase originale contient deux expressions idiomatiques et deux constructions à quatre caractères. La traduction de ChatGPT a simplifié le texte et a omis les termes « 封闭僵化 » (repli sur soi) et « 食洋不化 » (imitation aveugle des modèles étrangers), ce qui fait que le texte traduit n'a pas pu transmettre toutes les informations. Pourtant, la traduction officielle a préservé l'intégralité du contenu du texte original : « Pour y parvenir, nous ne devons pas agir sans tenir compte de l'évolution des circonstances, tomber dans le repli sur soi ou l'immobilisme, ni copier les modèles des autres pays ou imiter aveuglément ce qui vient de l'étranger sans être en mesure de l'assimiler. »

##### Exemple 6 :

T.O. : .....涵养富贵不能淫、贫贱不能移、威武不能屈的浩然正气。

T.T. : ... Cultiver une intégrité indomptable qui ne se laisse ni corrompre par la richesse, ni déplacer par la pauvreté, ni soumettre par la puissance.

**Analyse :** En chinois, « 富贵 » (richesse et honneur), « 贫贱 » (pauvreté et abaissement) et « 威武 » (menace et puissance) sont tous composés de deux caractères avec des significations distinctes. Cependant, ChatGPT a simplifié ces termes en traduisant « 富贵 » par « 富 » (riche), « 贫贱 » par « 贫 » (pauvre) et « 威武 » par « 威 » (menace), omettant ainsi les notions de « 贵 » (honneur), « 贱 » (abaissement) et « 武 » (puissance). La traduction officielle est : « ... ne se laisser corrompre ni par la richesse ni par les honneurs ; ne pas changer de conduite dans la pauvreté et l'abaissement ; ne se laisser ébranler ni par la menace ni par la violence. » Cette version conserve les significations de « 贵 », « 贱 » et « 武 », atteignant ainsi le critère de « fidélité ». De plus, ChatGPT a mal traduit l'expression « 贫贱不能移 », ce qui constitue également une erreur de traduction.

Ces exemples révèlent que la traduction de ChatGPT ne peut pas toujours atteindre le critère de « fidélité ». Nous allons ensuite examiner les problèmes que présente la traduction de ChatGPT en termes de « clarté ».

#### 4.2 Écart par rapport au critère de « Clarté »

Le critère de « clarté » stipule que la traduction doit être fluide et claire. Selon des études, l'un des principaux avantages de ChatGPT par rapport aux outils de traduction antérieurs réside dans la fluidité de ses expressions et la clarté de ses phrases. Cependant, dans la traduction française du Rapport au XX<sup>e</sup> Congrès du PCC réalisée par ChatGPT, on retrouve des phrases qui ne respectent pas les habitudes d'expression en français et des incohérences logiques, ce qui pourrait être attribué à une insuffisance du corpus d'entraînement.

##### Exemple 7 :

T.O. : 物质贫困不是社会主义, 精神贫乏也不是社会主义。

T.T. : La pauvreté matérielle n'est pas le socialisme, et la pauvreté spirituelle n'est pas le socialisme non plus.

**Analyse :** Le verbe « être » signifie une relation d'égalité entre les deux éléments, ou que le sujet et le prédicat appartiennent à la même catégorie de noms. Cependant, dans cette phrase, « pauvreté » et « socialisme » sont de deux catégories différentes, ce qui fait que la phrase traduite manque de logique. Pour traduire correctement la phrase, il faut compléter le sens de la phrase, en traduisant la phrase par « Le socialisme n'est pas synonyme de pauvreté » ou « La pauvreté n'est pas une caractéristique du socialisme ». La traduction de ChatGPT se concentre uniquement sur la cohérence grammaticale, mais néglige la fluidité du sens, ce qui fait que la traduction ne respecte pas le critère de « clarté ». La traduction officielle est : « Le socialisme n'est pas synonyme de pénurie de biens matériels ni de pauvreté d'esprit. » En utilisant l'expression « être synonyme

de ... », les traducteurs ont exprimé subtilement le sens sous-jacent. Et en employant la structure « ne... ni... ni... », les traducteurs ont rendu la phrase concise, ce qui est conforme aux habitudes des Français d'éviter la répétition.

#### Exemple 8 :

T.O. : 反对“筑墙设垒”、“脱钩断链”.....

T.T. : s'opposer à l'érection de murs et de barrières, à la déconnexion et à la rupture de liens unilatéraux...

**Analyse :** Dans cette phrase, l'expression « 筑墙设垒 » est plus facile à comprendre, et la traduction de ChatGPT de cette partie est correcte. Cependant, pour l'expression « 脱钩断链 », ChatGPT a effectué une traduction littérale sans prendre en compte le contexte historique et politique de cette expression, ce qui empêche le lecteur de comprendre pleinement le message que la phrase cherche à transmettre. La traduction officielle a adopté la stratégie d'ajout, traduisant la phrase comme : « s'opposer à la 'construction de murs et de barrières', au 'découplage' et à la 'rupture des chaînes industrielles et d'approvisionnement'... », ce qui clarifie le sens du terme « 断链 » et permet aux lecteurs de mieux comprendre le sens du texte original.

#### Exemple 9 :

T.O. : 我们必须增强忧患意识, 坚持底线思维.....

T.T. : Nous devons renforcer notre conscience des risques et adopter une pensée axée sur les limites...

**Analyse :** Dans le texte original, l'expression « 底线思维 » fait référence à la nécessité de se préparer au pire tout en aspirant à obtenir le meilleur résultat, ce qui implique une conscience des risques. ChatGPT a adopté la stratégie de traduction littérale et a traduit le terme par « une pensée axée sur les limites », une expression difficile à comprendre pour les lecteurs français. La traduction officielle, quant à elle, en interprétant « 底线思维 » comme « penser à toutes les éventualités en envisageant le pire », a traduit avec précision l'idée originale tout en respectant les manières de parler des Français. Ainsi, la compréhension du texte original par le traducteur détermine si la traduction peut transmettre exactement ce que l'auteur voulait exprimer.

Ces exemples révèlent que la traduction assistée par l'intelligence artificielle n'est pas toujours conforme au critère de « clarté » dans le contexte de discours politique. Il est également important d'examiner les écarts que présente la traduction de ChatGPT en termes d'« adéquation ».

### 4.3 Écart par rapport au critère d'« Adéquation »

Le critère de « adéquation » stipule que la traduction doit refléter le style du texte original. Cela signifie que si le texte original est élégant, la traduction doit également l'être ; si le style est simple, la traduction doit être tout aussi accessible ; et si le texte est concis et précis, la traduction doit l'être également. Comparé aux critères de « fidélité » et de « clarté », qui sont plus fondamentaux, le

critère de « clarté » est plus strict et plus abstrait, ce qui le rend plus difficile à atteindre pour les outils de traduction comme ChatGPT.

#### Exemple 10 :

T.O. : 党同人民群众始终保持血肉联系。

T.T. : Le Parti maintient un lien indéfectible avec le peuple.

**Analyse :** Dans le discours politique chinois, l'expression « 血肉联系 » décrit la relation étroite entre le Parti et le peuple, qui est un lien hautement intime et indissoluble. Il s'agit d'une expression conventionnelle qui ne peut pas être remplacée par l'adjectif « indéfectible ». La traduction officielle, « Le Parti a toujours maintenu ses liens de chair et de sang avec les masses populaires », préserve la métaphore originale. De plus, la version officielle utilise le passé composé et l'adverbe « toujours » pour traduire le terme « 始终 », tandis que la traduction de ChatGPT emploie le présent de l'indicatif, un temps verbal qui ne concerne que la phase actuelle, ce qui ne correspond pas à la réalité.

#### Exemple 11 :

T.O. : 增强全党全国各族人民的志气、骨气、底气, 不信邪、不怕鬼、不怕压, 知难而进、迎难而上。

T.T. : Nous devons renforcer l'ambition, la détermination et la confiance de l'ensemble du Parti et des différentes ethnies de notre pays. Nous devons faire preuve de résistance face aux malheurs, ne pas craindre les difficultés, et avancer avec courage.

**Analyse :** Dans l'original, les termes « 志气、骨气、底气 » (ambition, détermination, confiance) ainsi que les expressions « 不信邪、不怕鬼、不怕压 » (ne pas croire aux forces malignes, ne pas craindre les fantômes, ne pas avoir peur de la pression) et « 知难而进、迎难而上 » (savoir avancer face aux difficultés) présentent une structure cohérente et rythmée, créant une forte résonance lors de la lecture. ChatGPT a réduit « 不信邪、不怕鬼、不怕压 » en « faire preuve de résistance face aux malheurs », la traduction est incomplète et ne peut pas rendre le rythme et la beauté de l'original. La traduction de cette phrase n'a pas atteint les critères de « fidélité » et de « adéquation ».

#### Exemple 12 :

T.O. : 全国八百三十二个贫困县全部摘帽, 近一亿农村贫困人口实现脱贫。

T.T. : L'ensemble des 832 comtés en situation de pauvreté dans le pays a été sorti de cette condition, près de 100 millions de personnes rurales vivant dans la pauvreté ont été tirées de cette situation.

**Analyse :** La traduction officielle de cette phrase est : « 832 districts pauvres et près de 100 millions de ruraux démunis sont sortis de la pauvreté. » Cette version est concise et respecte le style original. En revanche, la traduction de ChatGPT utilise des formulations redondantes telles que « a été sorti de cette situation » et « ont été tirées de cette situation », ce qui alourdit le texte et

ne correspond pas à la concision et à la précision du style original. Ainsi, cette traduction n'a pas atteint le critère de « adéquation ».

Ces exemples révèlent les défis auxquels ChatGPT est confronté en matière de respect du style et de la concision des textes politiques. Il est donc crucial de consolider les recherches et les améliorations technologiques pour permettre à l'IA de mieux répondre aux exigences strictes de la traduction de textes politiques, afin de garantir une communication efficace dans le domaine politique.

## 5. DISCUSSION

Les douze exemples analysés dans le chapitre précédent révèlent que la traduction générée par ChatGPT présente encore des lacunes par rapport aux critères de « Fidélité, Clarté et Adéquation ». Ces insuffisances de la traduction peuvent être attribuées à plusieurs facteurs : 1. La compréhension insuffisante de la culture chinoise par des outils d'intelligence artificielle comme ChatGPT ; 2. La compréhension incomplète par ChatGPT des contenus liés à l'innovation théorique du Parti communiste chinois ; 3. Les différences entre les langues chinoise et française.

En premier lieu, la culture traditionnelle chinoise est vaste et complexe, et les textes classiques sont difficiles à comprendre même pour les Chinois. ChatGPT s'appuie sur des corpus d'entrée pour produire des traductions basées sur la fréquence des associations sémantiques, plutôt que sur une véritable compréhension de la langue et de la culture. Par conséquent, il n'est pas surprenant que des erreurs de compréhension se manifestent dans la traduction. Par exemple, les métaphores sont une figure de style fréquemment utilisée en chinois, mais en raison des différences culturelles entre la Chine et la France, il est souvent difficile de trouver des équivalents exacts. Ainsi, il est souvent nécessaire de comprendre le sens du texte original avant de rechercher des expressions françaises appropriées. De plus, la langue chinoise utilise fréquemment des expressions à quatre caractères, qui se divisent en idiomes et en termes non-idiomatiques. Les idiomes sont souvent liés à des allusions historiques, et sans une connaissance approfondie de la culture traditionnelle chinoise, il est difficile d'en faire une traduction adéquate. Les termes non-idiomatiques à quatre caractères sont plus flexibles et évoluent avec le temps, ce qui rend la traduction encore plus difficile pour ChatGPT. Ainsi, il est nécessaire de mettre les corpus à jour à temps pour que les outils assimilent sans cesse les nouvelles expressions.

En second lieu, le Parti communiste chinois a créé de nouveaux termes et concepts en innovant les théories politiques. Ces termes sont souvent concis mais riches en signification, avec des caractéristiques temporelles marquées. En raison de limitations techniques et de mécanismes de mise à jour, le corpus de ChatGPT ne

peut pas être mis à jour en temps réel. Cela signifie que lorsque le Parti communiste chinois propose de nouvelles réalisations théoriques et des concepts associés, ChatGPT ne peut pas les assimiler immédiatement, ce qui complique la traduction et la compréhension de ces nouveaux termes et concepts. Par exemple, lors d'une interview, des experts linguistiques étrangers ayant participé à la traduction du Rapport au XX<sup>e</sup> Congrès du PCC ont mentionné qu'une discussion approfondie était nécessaire pour parvenir à un consensus sur des termes émergents comme « modernisation à la chinoise ». De plus, certains chercheurs ont souligné que le corpus d'entraînement contient des opinions et positions des auteurs d'origine, ce qui peut amener le modèle à intégrer ces points de vue non filtrés dans les résultats de traduction, affectant ainsi leur objectivité et leur précision. Plus grave encore, les corpus pré-entraînés de ces modèles proviennent principalement de sociétés et de cultures occidentales. Cette structure de provenance unique influence le grand modèle pendant son entraînement, le rendant susceptible d'adopter des biais centrés sur l'Occident. Lors de la traduction de termes et concepts spécifiques à la culture chinoise, il est probable que le grand modèle interprète et traduit ces termes à partir d'une perspective et des valeurs occidentales, entraînant des interprétations partielles et parfois inexacts. Dans l'ensemble, il est évident que malgré les avancées réalisées dans le domaine de la traduction assistée par l'intelligence artificielle, des efforts supplémentaires sont nécessaires pour garantir une compréhension précise et nuancée des contextes culturels et politiques spécifiques, en particulier dans le cadre d'une langue et d'une culture aussi riches que celles de la Chine. Cela souligne l'importance de l'intervention humaine dans le processus de traduction pour que le texte traduit respecte les critères de « Fidélité, Clarté et Adéquation ».

En troisième lieu, les différences entre les langues chinoise et française constituent également une cause majeure de l'incapacité de ChatGPT à atteindre pleinement les critères de « Fidélité, Clarté et Adéquation ». Le chinois et le français diffèrent considérablement en termes de nombre des noms, de temps des verbes, de position des adjectifs par rapport aux noms qu'ils modifient, ainsi que dans l'utilisation de la voix passive et des phrases elliptiques. Par exemple, en français, le nombre des noms peut être déterminé par leur déterminant ou leur terminaison, tandis qu'en chinois, le nombre des noms est souvent discerné par le contexte. Cela entraîne des erreurs lorsque ChatGPT, ou d'autres outils de traduction automatique, traite du nombre des noms lors de la traduction du chinois en français. En français, les temps verbaux sont exprimés par la conjugaison des verbes, ce qui élimine les erreurs d'interprétation des temps pour le traducteur. En revanche, en chinois, le temps est principalement exprimé par des adverbes de temps, des particules et le contexte, ce qui explique

pourquoi ChatGPT peut choisir un mauvais temps verbal en faisant de la traduction du chinois en français. De plus, la position des modificateurs diffère entre les deux langues, ce qui peut également causer des erreurs dans le processus de traduction. En chinois, les modificateurs (aussi appelés attributs) sont généralement placés avant le nom, comme dans « 主要矛盾 » (contradiction principale) ou « 绿色发展 » (développement vert), tandis qu'en français, la plupart des modificateurs sont placés après le nom, à l'exception de quelques adjectifs couramment utilisés qui précèdent le nom. Enfin, le chinois classique, qui est principalement monosyllabique, peut poser des défis supplémentaires pour ChatGPT, qui est formé principalement sur le chinois moderne.

## 6. CONCLUSION

En ce qui concerne la question de savoir si les outils de traduction assistée par l'intelligence artificielle ont le potentiel de remplacer les traducteurs humains dans la traduction des textes politiques chinois, notre recherche aboutit à une conclusion préliminaire : la traduction en français générée par ChatGPT présente une qualité globalement acceptable, elle est quasiment compréhensible. Cependant, dans le domaine spécifique de la traduction des textes politiques chinois, la traduction doit être cent pour cent correcte, car dans ce domaine toute erreur est considérée comme une erreur de traduction majeure. C'est pourquoi nous avons choisi de mener une étude analyse comparative en employant les critères de « Fidélité, Clarté et Adéquation », au lieu d'une analyse quantitative.

À travers notre analyse comparative, nous avons constaté que ChatGPT, en tant qu'outil de prétraitement de traduction efficace, présente encore des limites dans le traitement de contenus liés à l'idéologie, aux structures complexes, aux termes chargés de culture et à la compréhension des métaphores. Les défauts se manifestent principalement par des erreurs de traduction, des omissions, un manque de fluidité dans l'expression et une incapacité à restituer fidèlement le style linguistique de l'original. De plus, le retard des données des outils comme ChatGPT empêche une compréhension profonde du contexte politique et une saisie précise des politiques et des lois. Par conséquent, on peut affirmer que ces outils ne constituent pas encore une menace fondamentale pour la traduction humaine, notamment dans le traitement de textes à forte sensibilité politique, où le rôle de la traduction humaine demeure essentiel.

Les limites de cette étude sont les suivantes. Premièrement, notre étude se concentre sur le Rapport au XX<sup>e</sup> Congrès du PCC en raison de l'importance de ce document qui garantit la précision de la traduction officielle. Cependant, le champ des textes politiques chinois est vaste, et en raison des restrictions de longueur, nous n'avons pas pu analyser en détail plus d'exemples de

la traduction de ChatGPT, ni effectuer une classification plus exhaustive. Deuxièmement, nous n'avons pas adopté de méthodes d'analyse quantitative, mais une analyse basée sur la fréquence des termes et d'autres données pourrait mieux illustrer les limites de ChatGPT et permettre de mieux comprendre les raisons sous-jacentes à ces limitations, fournissant ainsi une base théorique pour améliorer la performance de ces outils de traduction. Enfin, avec l'émergence continue d'outils d'intelligence artificielle en Chine, les recherches futures pourraient se concentrer sur la performance de ces outils dans la traduction de textes politiques chinois. Vu que les corpus d'entraînement des outils d'IA développés en Chine diffèrent de ceux de ChatGPT, il est probable que les textes générés présentent des différences.

## RÉFÉRENCES

- Awadh, N. M. (2024). Challenges and strategies of translating scientific texts: A comparative study of human translation and artificial intelligence. *Educational Administration: Theory and Practice*, 30(4), 9898–9909. <https://doi.org/10.53555/kuey.v30i5.4147>
- Eve, F., Genevieve, S., & Madeline, B. (2024). Linguistic bias in ChatGPT: Language models reinforce dialect discrimination. *BAIR Blog*. <https://bair.berkeley.edu/blog/2024/09/20/linguistic-bias/>
- Geng, F., & Hu, J. (2023). New direction for post-editing by artificial intelligence translation: A case study of ChatGPT translation. *Foreign Languages in China*, 3, 41-47.
- Gong, W. B. (2022). Deeply understand the historical status and great significance of the 20th National Congress of the Communist Party of China. *Party Building*, 11, 49-52.
- Huang, Q. (2017). On linguistic features of Chinese political terms and its English translation strategies. *Journal of Chongqing University of Technology (Social Science)*, 3, 119-124.
- Li, Y. L., & Lu, Y. K. (2002). Re-exploration of “faithfulness, expressiveness and closeness” — Also on issues of translation theory research and criticism. *Journal of the School of Foreign Languages at Shandong Normal University*, 1, 88-90.
- Liu, C. D. (1979). On the principles of translation. *Journal of Hunan Normal College (Philosophy and Social Sciences)*, 1, 114-119.
- Liu, C. D. (2000). On the “faithfulness, expressiveness, and closeness” principle for the third time: A discussion on academic ethos with Mr. Peng. *Foreign Languages in Fujian*, 4, 44-50+64.
- Ren, W. (2024). Reshaping the practice of translation in the era of generative AI. *Chinese Translators Journal*, 6, 48-57+192.
- Tan, W. G., & Ouyang, X. L. (2011). Towards the translation principles proposed by three eminent scholars. *Foreign Languages in China*, 3, 105-111.

- Translators Association of China. (2024). *China translation industry development report*. Beijing, China.
- Tytler, A. F. (2007). *An essay on the principles of translation*. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.
- Wen, X., & Tian, Y. L. (2024). The effectiveness of ChatGPT in translating China-specific discourse text. *Shanghai Journal of Translators*, 2, 27-34.
- Xinhua News Agency. (2022). China's new development, the world's new opportunities – Foreign language experts' perspectives on the report to the 20th National Congress of the Communist Party of China. *People's Daily Online*. <http://cpc.people.com.cn/20th/n1/2022/1018/c448334-32546925.html>